CAST & CREDITS

Iago	Thiruvattar Jagadeesan
Roderigo	Hemant Harikumar ICK
Duke	Sadanam M N Harikumar
Brabantio	Kalabharathy Kalyanakrishnan
Othello	Kalashree Evoor Rajendran Pillai
Desdemona	Kalamandalam Anilkumar
Emilia	Keerthana Vasavan ICK
Cassio	Parvathy Nair ICK
Vocal	Kottakkal Jayan Kalamandalam Manikandan
Chenda & Edakka	Kalashree Cheruthazham Kunhirama Marar Sadanam Pradosh
Maddalam	Parassinikadavu Manoj Sadanam Vijesh
Thimila	Sadanam Abhishek Marar
Chutty & Costumes	Kalamandalam Kunhikrishnan Vidhun Vasavan ICK
Greenroom Assistants	G Govindan Unnikrishnan Pillai Satyanarayanan

साहित्य अकादेमी
रवीन्द्र भवन, 35, फ़ीरोज़शाह मार्ग,
नई दिल्ली 110 001
दूरभाष : 011-23386626/27/28
फ़ैक्स : 091-11-23382428
ई-मेल : secretary@sahitya-akademi.gov.in
वेबसाइट : www.sahitya-akademi.gov.in

SAHITYA AKADEMI
Rabindra Bhawan, 35 Ferozeshah Road,
New Delhi - 110001
Phone: +91 11 23386626-28
Fax: +91 11 23382428
Email: secretary@sahitya-akademi.gov.in
Website : www.sahitya-akademi.gov.in

साहित्योत्सव
2016 festival of letters

15-20 February 2016

कथकली शैली में जादुई रूप-साधना

Conjugating Magic, the Kathakali way

ओथेलो का कथकली रूपांतरण

अंतर्राष्ट्रीय कथकली केंद्र, नई दिल्ली की प्रस्तुति

Othello in Kathakali adaptation

by The International Centre for Kathakali, New Delhi

19 February 2016 at 6.00 p.m.
Rabindra Bhawan Lawns

Othello is a tragic play by William Shakespeare. Given its varied and enduring themes of love, jealousy, betrayal, revenge and repentance, *Othello* is one of the most popular works that has been translated, adapted and staged in many Indian languages.

Story: Othello is a Moorish general in the Venetian army who has been accused of abducting his soon-to-be wife Desdemona. However, Desdemona loves Othello very much and the two are to be married much to the chagrin of Desdemona's father. lago, Othello's right hand man, is angry with Othello for promoting a younger man named Michael Cassio above him. Iago comes up with a plan to bring down Othello but eventually leads to the downfall of most of the characters. During one of the fights, Cassio is stripped of his lieutenant markings and goes to Desdemona to seek help. Iago uses the meeting between Cassio and Desdemona against them and tries to make Othello believe that they are in an illicit relationship. Othello becomes intensely jealous and eventually comes to a boiling point. Othello and Iago hatch a plan to kill Cassio and Desdemona. Iago's wife tried to present the true picture about her husband to Othello, but she is late as by that time Desdemona has been killed. In the end kills Othello commits suicide because of all the wrong things he had committed.

The International Centre for Kathakali, New Delhi (ICK) is a registered voluntary cultural organization devoted to the promotion, propagation, teaching and performance of traditional classical temple art form of Kerala, Kathakali, in India and abroad. ICK was inaugurated by Dr. Rajendra Prasad, the first President of India in November 1960.

Kathakali: Kathakali is a very popular Indian dance-drama well-known for the attractive make-up of the characters, elaborate costumes, detailed gestures and well-defined body movements.

ओथेलो विलियम शेक्सपीयर द्वारा रचित दुखांत नाटक है। प्रेम, ईर्ष्या, विश्वासघात, प्रतिशोध तथा पश्चात्ताप के विविध एवं चिरस्थायी विषयों को प्रस्तुत करती *ओथेलो* सर्वाधिक चर्चित रचना है, जिसे कई भारतीय भाषाओं में अनूदित, रूपांतरित एवं अभिनीत किया जा चुका है।

कहानी : ओथेलो एक मूरीश सैनिक है, जिस पर अपनी होने वाली पत्नी डेसडेमोना के अपरहण का आरोप लगाया गया है। फिर भी, डेसडेमोना ओथेलो से बहुत प्रेम करती है तथा दोनों डेसडेमोना के पिता की नाराज़गी के बावजूद विवाह करने वाले हैं। ओथेलो का विश्वासपात्र इयागो, इस बात से नाराज़ है कि ओथेलो एक नवयुवक माइकल केसियो को अधिक तरजीह दे रहा है। इयागो ओथेलो को नीचा दिखाने की योजना बनाता है, परंतु अंततः यह योजना अधिकांश पात्रों को पतन की ओर ले जाती है। एक झगड़े के दौरान, केसियो लेफ़्टिनेंट की ठप्पों के चिह्नों को छीन लेता है और वह मदद के लिए डेसडेमोना के पास जाता है। इयागो, केसियो और डेसिडेमोना के बीच हुई इस मुलाक़ात का उन दोनों के ख़िलाफ़ इस्तेमाल करता है तथा ओथेलो को यह विश्वास दिलाने का प्रयास करता है कि उन दोनों के बीच अवैध संबंध है। ओथेलो की ईर्ष्या बढ़ती जाती है और अंततः उस चरम बिंदु पर पहुँच जाती है, जहाँ उसे विश्वास हो जाता है कि केसियो ग़लत कार्य कर रहा है। ओथेलो और इयागो केसियो तथा डेसडेमोना की हत्या की योजना बनाते हैं। इयागो की पत्नी अपने पति का सच्चा रूप ओथेलो के समक्ष लाना चाहती है, परंतु ऐसा करने में उसे देर हो जाती है, क्योंकि तब तक डेसडेमोना मर चुकी होती है। ओथेलो इयागो से मुकाबला करता है परंतु अंत में उसकी पत्नी की हत्या कर वहाँ से भाग जाता है। ओथेलो अपने द्वारा किए गए सभी ग़लत कार्यों के कारण स्वयं को ख़त्म कर देने की कोशिश करता है।

अंतर्राष्ट्रीय कथकली केंद्र : अंतर्राष्ट्रीय कथकली केंद्र, नई दिल्ली (आईसीके) एक पंजीकृत स्वयंसेवी सांस्कृतिक संस्थान है जो भारत तथा विदेश में केरल की पारंपरिक शास्त्रीय देवालय कला रूप के प्रोत्साहन, प्रचार, शिक्षण तथा प्रदर्शन के लिए समर्पित है। अंतर्राष्ट्रीय कथकली केंद्र का उद्घाटन नवंबर, 1960 में भारत के प्रथम राष्ट्रपति डॉ. राजेंद्र प्रसाद द्वारा किया गया था।

कथकली : कथकली भारत का सर्वाधिक लोकप्रिय नृत्य–नाट्य है, जो पात्रों के आकर्षक रूप–सज्जा, सुपरिष्कृत वेशभूषा, विस्तृत संकेतों तथा सु–परिभाषित, देह–चालन के लिए जाना जाता है, जिसे सूत्रधार, पृष्ठ संगीत एवं अनुपूरक तालवाद्यों के माध्यम से किया जाता है।